



**Eparchia di Lungro**  
**“Verso il 1° centenario”**

1919 **100** 2019

**E DIELA - H KYPIAKH**  
**LA DOMENICA**  
**9 APRILE 2017**

**Domenica delle Palme. Sant'Eupsichio martire.**  
**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



## CATECHESI MISTAGOGICA

Siamo oggi arrivati sul ramo principale della sontuosa ramificazione dell'anno liturgico bizantino: la Domenica delle Palme! L'entrata di Gesù in quella Gerusalemme terrestre è immagine della sua entrata nella Gerusalemme celeste. Nella notte di Pasqua e anche durante la consacrazione di una nuova chiesa cantiamo: *Illuminati, illuminati, o nuova Gerusalemme*, cioè non la Gerusalemme vecchia, terrestre, ma la nuova Gerusalemme in cui Gesù Cristo entra attraverso la Risurrezione. Liturgicamente, quella Gerusalemme celeste è simboleggiata nel rito bizantino dalla chiesa stessa, affrescata coi dipinti sacri e consacrata dal Vescovo. La chiesa consacrata è dunque icona della Gerusalemme celeste. La partecipazione del popolo alle celebrazioni costituisce simbolicamente un entrare nella Gerusalemme celeste dove siamo chiamati a crocifiggere l'egoismo, attraverso la preghiera unita alla carità, ai digiuni, alle penitenze per guadagnare la risurrezione dell'anima morta a causa dei peccati.

Il Vangelo della festa ci mostra la sorella di Lazzaro, Maria, intenta a ungerne con l'unguento profumato, il *myron*, tra l'altro molto costoso, in segno di speciale accoglienza, i piedi santi e immacolati del Signore. Molteplice è il significato del *myron*. Quando Giuda Iscariota domandò: “Perché non si è venduto questo profumo per trecento denari e non si sono dati ai poveri?”, Gesù rispose: “Lasciala fare, perché essa lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me”(Gv. 12, 5-8). Il prezioso *myron* come simbolo della sepoltura del Signore Nostro Gesù Cristo è diventato nella chiesa il santo e grande *myron* usato per consacrare l'altare di una nuova chiesa, perché l'altare simboleggia la tomba in cui fu deposto e risuscitò il Salvatore. Una delle chiavi “di lettura” dell'altare infatti è questa: l'altare stesso rappresenta il posto dove fu deposto Cristo morto; la zona dell'altare dunque simboleggia la tomba e le porte, la pietra messa come sigillo all'entrata; le porte dell'iconostasi, rimarranno aperte dopo la Resurrezione per una settimana: la pietra del sepolcro è stata rotolata via, la tomba è vuota perché Cristo è risorto. Un altro significato delle porte reali e diaconali aperte dopo Pasqua si riferisce al risultato della passione, morte e resurrezione di Gesù: hanno portato all'apertura delle porte del Paradiso, chiuse dopo il peccato di Adamo ed Eva. Vedendo le porte aperte dell'iconostasi, ci ricordiamo il grande dono ottenutoci dal Salvatore. Con lo stesso *myron* viene benedetto anche l'*antimisia*, il pezzo di stoffa sopra la quale si celebrano i Divini Misteri, il quale simboleggia la deposizione del Signore. Infine, la Santa Cresima si amministra sempre col sacro *myron* a coloro che sono stati appena battezzati. I cresimandi divengono così partecipi del mistero della morte e risurrezione del Signore.

La chiesa ha dunque imparato dalla sorella di Lazzaro a mostrare grande rispetto e riverenza verso Gesù, usando nel culto sacro il santo *myron* composto di olio puro e aromi preziosi. Il buon odore del *myron* simboleggia, nella diversità di essenze richieste dalla ricetta originale, la molteplicità dei doni dello Spirito Santo.

Quel misterioso profumo della grazia divina scorre attraverso i corpi di alcuni santi, non solo in vita, ma anche nei loro resti mortali incorrotti. Tutti i paramenti sacri preziosi, tutte le suppellettili liturgiche, tutte le belle pitture bizantine, tutte le chiese sono, come il *myron* di Maria, dono di riconoscenza e gratitudine a Gesù, a Dio. Ai doni materiali generosi che i fedeli fanno alla chiesa, si sommano anche i doni spirituali: i fiori della grazia che crescono nelle anime purificate dei fedeli attraverso preghiere, digiuni, confessioni, partecipazione alla vita liturgica della chiesa e attraverso la carità. Un'occasione propizia per moltiplicare questi doni sono i giorni a venire quando siamo chiamati a ricapitolare la passione vivificante del Signore. Le porte della Settimana Santa si stanno per aprire. Varchiamone la soglia con fede.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa òti isakùsete Kirios**  
**tis fonis tis dheiseòs mu.**

*Tès presvìes tis Theotòku, Sòter,*  
*sòson imàs.*

U e dua mirë Zotin, se ai  
gjegjën zërin e lutjes sime.

*Me lutjet e Hyjllindëses,*  
*Shpëtimtar, shpëtona.*

Amo il Signore, perché ascolta  
la voce della mia preghiera.

*Per l'intercessione della Madre*  
*di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Epistevsa, dhiò elàlisa; egò dhè etapinòthin sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Pata besë, prandaj fola: unë qeva përlurur keq shumë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullar gjadhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ebbi fede, perciò parlai; io ero afflitto oltremodo.

*O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhisthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.**

*Tin kinin Anàstasin \* prò tù sù Pàthus pistùmenos, \* ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; \* òthen kè imìs, os i pèdhes, \* tà tìs nìkis simvola fèrondes, \* sì tò nìkitì \* tù thanàtu voòmen: \* Osannà en tìs ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriu.*

*Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.*

*Se të pohoje ngjalljen e përbashkme mëparë se të pësoje ti \* Lazarin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. \* Edhe na prandaj posi djemtë \* tue qellur shënjat e mundësisë \* Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: \* Osanà ndë më të lartat, \* i bekuar ai që vjen në emërin e Zotit. (H.L.,f.103)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

*Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.*

## ISODHIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epèfanen imìn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

I bekuar ai që vjen në emërin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buhtua neve.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që ndënje mbi nj'pullar gjadhuri, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi.

*O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

### TONO I

**Tin kinin Anàstasin \* prò tù sù Pàthus pistùmenos, \* ek nekròn ighiras tòn Làzaron, Christè o Theòs; \* òthen kè imìs, os i pèdhes, \* tà tìs nìkis simvola fèrondes, \* sì tò nìkitì \* tù thanàtu voòmen: \* Osannà en tìs ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriu.**

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se të pësoje ti \* Lazarin ngjalle nga të vdekurit, o Krisht Perëndi. \* Edhe na prandaj posi djemtë \* tue qellur shënjat e mundësisë \* Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: \* Osanà ndë më të lartat, \* i bekuar ai që vjen në emërin e Zotit. (H.L.,f.103)

Per confermare la comune Risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro dai morti, o Cristo Dio: noi, dunque, come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, gridiamo a te, vincitore della morte: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

### TONO IV

**Sindafëndes si \* dhià tù vaptismatos, \* Christè o Theòs imòn, \* tìs athanàtu zois ixiothimen \* ti Anastasi su, \* kèc animnundes kràzomen: \* Osannà en tìs ipsistis, \* evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kiriu.**

Të varrosur me tyj me anë të pagzimit, o Krisht Perëndia ynë, \* qemë bërë të denjë për jetën e pavdekshme po me ngjalljen tënde, \* dhe na me himne të thërresim: Osanà ndër më të lartat, \* je i bekuar Ti që vjen në emërin e Zotit. (H.L.,f.103)

Sepolti assieme a te per il battesimo, o Cristo Dio nostro, per la tua Risurrezione siamo stati resi degni della vita immortale e, inneggiando, acclamiamo: Osanna nell'alto dei cieli, benedetto colui che viene nel nome del Signore.

## KONDAKION

### TONO VI

**Tò thròno en uranò, \* tò pòlu epì tìs ghìs \* epochùmenos, Christè o Theòs, \* tòn Anghèlon \* tin ènesin, \* kè tòn pèdhon \* tin imnisin \* prosedhèxo voòndon si: \* Evloghimènos i, o erchòmenos \* tòn Adhàm anakalèsasthe.**

Mbi thronin ulur në qiell, në dhé mbi pullarin \* Ti, o Krisht Perëndia ynë, \* pret lavdinë ëngjëllore \* edhe himnin e djemvet \* që të thërresin Tyj: \* I bekuar je, Ti që nani vjen \* se t'e ngrësh Adhamin e ratë.

O Cristo Dio, in cielo assiso in trono, in terra sull'asinello, tu hai accolto la lode degli Angeli e l'acclamazione dei fanciulli che a te gridavano: Benedetto sei Tu che vieni a richiamare Adamo dall'esilio.

## APOSTOLOS (Fil 4, 4 - 9)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26-27)  
- Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117,1)

- I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit; Perëndi është Zoti dhe u buthtëa neve. (Ps 117, 26 - 27)  
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se rron gjithmonë lipisia e tij. (Ps 117, 1)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, siate sempre lieti nel Signore, ve lo ripeto: siate lieti. La vostra amabilità sia nota a tutti. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

*Alliluia (3 volte).*

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (Sal 97,1)

*Alliluia (3 volte).*

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (Sal 97,3)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET

Vëllezër, gëzoheni mbë Zotin ngaherë; ju e thom njetër herë, gëzoheni! Mirësia juaj le të njihet ka gjithë njerëzit. Zoti është afër! Mos llaveni për faregjë, po, te çdo nevojë, bëni t'i njohë Zoti lypsjet tuaja me lutje, kërkesa e falënderime; dhe paqja e Perëndisë, që përshkon çdo urtësi, do t'i ruanjë zëmrat e mendimet tuaj në Krishtin Jisù. Shkurt, o vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bulare, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, gjithë ato që janë të virtutshme e meritojën lavdi, gjithë këto të jenë objekt i mendimevet tuaj. Ato, pra, që mësuat e muartit e gjegjitit e patë tek unë, ato kin' bëni. E Perëndia i paqes do të jetë me ju!

*Alliluia (3 herë).*

- Këndoni Zotit një këndim të ri, se bëri mërekul. (Ps 97, 1).

*Alliluia (3 herë).*

- Gjithë anët e dheut panë shpëtimin e Perëndisë tonë. (Ps 97, 3).

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO

## (Gv 12, 1 - 18)

## VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparses i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: «Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darli ai poveri?». Questo egli disse non perché gli importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non

Gjashtë ditë parë Pashkëvet, vate Jisui në Vithaní, ku ish Lazari, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. E këtu i shtruan një darkë: Marta shërbenij e Lazari ish me të mbë tryes. Maria ahiera, marrë një llitër val të mershëm nardi të thjeshtë, shumë të shtrënjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Ahiera Judha Iskarjoti, një nga dishipulit e tij, që pra kishtë e tradhëtonij: “Pse këta val të mershëm s’u shit për treqindë dhinarë e këta t’u kishin dhënë të nëmurvet?”. Këtë e tha jo se ai kish kujdes për të nëmurit, po se ish vjedhës e sepse kish vursën, e mbanij për t’atë që vëhej mbrënda. Po Jisui tha: “Lënie të bënë! Ajo e bëri për ditën e varrimit tim. Sepse të nëmurit i kini ngaherë me ju, po mua s’më kini përherë”. Xu, pra, shumica e Judhinjvet,

sempre avete me». Intanto la gran folla di Giudei venne a sapere che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: “Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d’Israele!”. Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: “Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d’asina”. Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

se Jisui ish atje, e erdhëtin, jo vetëm për Jisuin po edhe se të shihjin Lazarin, që ai kish ngjallur nga të vdekurit. Krerët e priftravet ahiera vendostin të vrisjin edhe Lazarin, sepse shumë gjindë ikjin për shkak të tije kishin besë te Jisui. Ditën pas, shumica e gjindjes, që kish ardhur për festën, si gjegji se vij Jisui në Jerusallim, muar degë pällmash e i duall përpara tue thërritur: “Osanà, i bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit, rregji i Izraillit!”. E Jisui, si gjeti një gajdhùrith, ju ul sipër, ashtu si ish shkruar: “Mos u trëmb, o Bilë e Sionës; njo, rregji yt vjen ulur mbi një pullar gajdhurje”. Këto shërbise, atjè për atjè, s’i ndëlguan dishipulit e tij, po, kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi të, e këto ja kishin bërë. Populli, pra, që ish me të, bënëj martrí se Jisui kish thërritur Lazarin ka varri dhe e kish ngjallur nga të vdekurit. Edhe për këtë gjindja i duall përpara atij, sepse kish gjegjur se kish bërë këtë mërakull.

## MEGALINARIO

**Theòs Kìrios \* kè epèfanen imìn. \* Sistisasthte eortìn, \* kè agallòmeni, \* dhèfte, megalinomen Christòn, \* metà vaion kè klàdhon \* imnon kravgàzondes: \* Evloghimènos o erchòmenos \* en onòmati Kirìu, Sotìros imòn.**

Perëndi Zoti, \* dhe u buthtua neve. \* Kremtoni festën, \* dhe, tue gëzuar, eni \* t’madhërojmë Krishtin \* me pallma edhe me dega, himne t’i thërresim: \* I bekuar ai që vjen \* në ëmërin e Zotit, \* Shpëtimtarit tonë. (H.L.,f.104)

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi. Celebrate con esultanza la festa, e giubilando venite a magnificare il Cristo, con palme e rami, cantando l’inno: Benedetto colui che viene nel nome del Signore, nostro Salvatore.

## KINONIKON

**Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. Alliluia. (3 volte)**

I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit. Alliluia. (3 herë)

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Alliluia. (3 volte)

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”

**Tìn kinìn Anàstasin...**

Se të pohoje ngjalljen...

Per confermare...

## APÓLISIS

**O epì pòlu ònu kathesthìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithìnòs Theòs imòn ...**

Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gajdhuri për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che ha accettato di cavalcare un puledro d’asina per la nostra salvezza...

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)